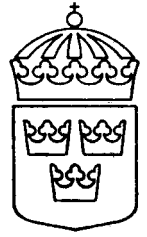


# Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 0284-1967

---

*Utgiven av Utrikesdepartementet*

**SÖ 1996: 29**

**Nr 29**

**Överenskommelse med Amerikas förenta stater om  
antagande av skyddsmaktsuppdrag i Demokratiska  
folkrepubliken Korea  
Stockholm den 21 september 1995**

Regeringen beslutade den 21 september 1995 att ingå överenskommelsen.  
Överenskommelsen trädde i kraft samma dag genom noteväxling.

## SÖ 1996: 29

### *Utrikesdepartementet till Amerikas förenta staters ambassad i Stockholm*

The Ministry for Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to recent discussions concerning the protection, on a temporary basis, of certain United States consular interests in the Democratic People's Republic of Korea.

Sweden undertakes, consistent with Article 8 of the Vienna Convention on Consular Relations and Article 46 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations, to represent the United States of America as protecting power in the Democratic People's Republic of Korea. The commission as protecting power will comprise the provision of humanitarian and consular protection services to U. S. citizens and nationals in the DPRK, and any related administrative matters.

Sweden will carry out its protecting power responsibilities with the assistance of the Interest Section of the Federal Republic of Germany in Pyongyang, if required.

In dealing with the protection matters, the protecting power is not required to take action that could damage its position or good name in the receiving country, or in relation to any other country. In case of doubt in this regard in dealing with any matter, the Ministry for Foreign Affairs in Stockholm shall take the decision.

Sweden will not be under an obligation to assume responsibility to act as a trustee for the property of American citizens.

The United States of America may establish an interest section within the Swedish Embassy in Pyongyang.

The United States of America will undertake to reimburse Sweden for all expenses incurred in the protection of its interests. The Swedish Ministry for Foreign Affairs shall inform the Embassy of the United States of America in Stockholm of any amounts due.

If any disputes arise relating to the commission as protecting power, they will be settled by diplomatic means or by some other procedure agreed between the two governments.

Sweden will carry out its protecting power responsibilities only until the U. S. Liaison Office is established in Pyongyang.

The Ministry for Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Stockholm, 21 September 1995

Utrikesdepartementet betygar Amerikas förenta staters ambassad sin högaktning och har äran hänvisa till de nyligen förda diskussionerna om temporärt skydd av vissa amerikanska konsulära intressen i Demokratiska folkrepubliken Korea.

Sverige åtar sig i enlighet med artikel 8 i Wienkonventionen om konsulära förbindelser och artikel 46 i Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser att företräda Amerikas förenta stater som skyddsmakt i Demokratiska folkrepubliken Korea. Skyddsmaktsuppdraget kommer att omfatta humanitärt och konsulärt skydd till amerikanska medborgare i Demokratiska folkrepubliken Korea samt administrativa ärenden i samband därmed.

Sverige kommer att utföra sina uppgifter som skyddsmakt med bistånd av Förbundsrepubliken Tysklands intressesektion i Pyongyang vid behov.

Vid handläggningen av skyddsmaktsärenden behöver inte skyddsmakten vidta åtgärder som kan skada dess ställning eller goda anseende i verksamhetslandet eller i förhållande till annat land. Vid tveksamhet i detta hänseende vid handläggningen av något ärende skall Utrikesdepartementet i Stockholm fatta beslut.

Sverige har inte skyldighet att påta sig ansvar som förvaltare av amerikanska medborgares egendom.

Amerikas förenta stater får inrätta en intressesektion vid svenska ambassaden i Pyongyang.

Amerikas förenta stater åtar sig att ersätta Sverige för samtliga kostnader som uppkommit i samband med skyddet av dess intressen. Svenska utrikesdepartementet skall informera Amerikas förenta staters ambassad i Stockholm om skuldbeloppen.

Om tvister uppstår angående skyddsuppdraget, skall de lösas på diplomatisk väg eller genom något annat förfarande som de båda regeringarna kommer överens om.

Sverige utför sina uppgifter som skyddsmakt endast till dess Förenta staternas förbindelsekontor har inrättats i Pyongyang.

Utrikesdepartementet begagnar detta tillfälle att på nytt försäkra Amerikas förenta staters ambassad om sin utmärkta högaktning.

Stockholm den 21 september 1995

## **SÖ 1996: 29**

### *Amerikas förenta staters ambassad i Stockholm till Utrikesdepartementet*

The Embassy of the United States of America has the honor to inform the Ministry for Foreign Affairs that the Government of the United States agrees to the proposals of the Government of Sweden for interim consular protection services outlined in the note of September 21, 1995 from the Ministry for Foreign Affairs of Sweden to the Embassy of the United States of America. The United States of America greatly appreciates Sweden's assumption of the role as protecting power for the United States in the Democratic People's Republic of Korea.

This arrangement will take effect immediately upon this exchange of notes between the Governments of the United States and Sweden.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry for Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America  
Stockholm, September 21, 1995

Amerikas förenta stater ambassad har äran informera Utrikesdepartementet om att Amerikas förenta stater regering samtycker till förslagen från Sveriges regering om tillfälligt konsulärt skydd som anges i noten av den 21 september 1995 från Sveriges utrikesdepartement till Amerikas förenta stater ambassad. Amerikas förenta stater uppskattar i högsta grad att Sverige åtar sig rollen som skyddsmakt för Förenta staterna i Demokratiska folkrepubliken Korea.

Denna överenskommelse träder i kraft omedelbart efter denna noteväxling mellan Förenta staternas och Sveriges regeringar.

Amerikas förenta stater ambassad begagnar detta tillfälle att på nytt försäkra Utrikesdepartementet om sin utmärkta högaktning.

Amerikas förenta stater ambassad  
Stockholm, den 21 September 1995